

... EN MARGE DE/REFLEXIONS

Traduction du discours humaniste dans *Les Déboires de Dieudonné* de Francis Beng Nyamnjoh

Grace Bemessenlitie ETOGA¹

Jean Pierre ATOUGA²

Abstract

*This study stemmed from the observation that English-speaking Cameroonian literature makes use of humanist discourse among many others to denounce the failings of leaders and the misery of peoples in a bilingual and multicultural context. Translating, therefore, texts imbued with humanist discourse could be a challenge for the literary translator, despite being an intercultural mediator. With regard to this skill, does the translator's strategy succeeded in preserving the essence and richness of the original text destined from the start for a French readership? In this light, the analysis below examined the translation and meaning preservation of the structuring elements of the said discourse in Francis Nyamnjoh's *Les Déboires de Dieudonné*. Thus, based on Berman's *Translation Criticism* which convened Touré's *Descriptive Translation Studies (DTS)* and focusing on few extracts taken from the aforementioned corpus, our analyses aim first to identify the structuring elements of Nyamnjoh's humanist discourse, then to describe the strategy and procedures employed by the translator, and finally to justify in the post-colonial literature framework, the scope of the author's discourse in French. The results obtained after this study shows that the translator used 86% of foreignization, against 14% of naturalization. These results lead us to conclude that literal translation is par excellence, the indispensable procedure in the translation of literary works, in other words it remains the guarantor of a scrupulous morphosyntactic analysis and a correct semantic analysis of the lexemes in the text.*

Keywords: Criticism; Discourse; Humanist; Literature; Translation

DOI: 10.24818/DLG/2024/41/15

¹ Grace Bemessenlitie Etoga, Asti-Université de Buea-Cameroun, gracynonga@gmail.com

² Jean Pierre Atouga, ASTI-Université de Buea Cameroun, jpatou2003@yahoo.fr

Introduction

La traduction des œuvres littéraires camerounaises d'expression anglaise est un processus complexe et crucial pour l'expansion de la littérature camerounaise à l'échelle internationale. Il est donc essentiel que les traducteurs soient capables de capturer la richesse de la langue originale tout en la rendant accessible et authentique dans la langue cible. De prime abord, la traduction d'une langue à une autre implique bien plus que la simple conversion des mots. Elle nécessite une compréhension profonde de la culture, des références culturelles, des nuances linguistiques et des contextes historiques des deux langues. En effet, dans l'univers africain, la littérature africaine postcoloniale, avec ses spécificités nationales prononcées et ses coutumes locales, examine la situation actuelle de l'Afrique dans une dimension sociale qui révèle une facette inconnue du continent : elle est le miroir de sa société (Garnier, 2006 : 5-26). En outre, impactée par la colonisation, ladite littérature, utilisée comme arme de combat (Ernaux, 1981), conduit à l'émergence d'écrivains postcoloniaux qui s'intéressent à l'identité des colonisés, à leur libération du joug colonial et à leur statut dans la société à laquelle ils appartiennent. Ainsi, conscients d'une tâche qui s'est imposée à eux au soir des indépendances, bon nombre d'écrivains africains contribuent par plusieurs discours, à la réhabilitation de la dignité des sociétés africaines. Nyamnjoh par exemple, fait du discours de l'universalité un leitmotiv. Fort de ce constat, il est important que le discours de ces auteurs soit entendu par un lectorat plus grand pour un éveil de conscience plus conséquent. C'est donc dans cette lancée de vulgarisation que Bill Ndi, sous l'égide de Francis Nyamnjoh, traduit *The Travail of Dieudonné* en *Les Déboires de Dieudonné*, objet de notre étude.

Par ailleurs, le caractère unique des romanciers humanistes africains revêt la particularité d'un style complexe du fait de la présence des éléments linguistico-culturels qui exigent du traducteur une mobilisation conséquente des ressources littéraires et traductologiques. Dans le cas d'espèce, le discours humaniste est sacrifié à l'autel du style d'où, le présent travail de recherche s'interroge sur les écarts de sens dans la médiation de l'idéologie de l'auteur. Comment le traducteur s'y est pris pour transmettre un message à une cible qui dès le départ lui était destiné ? Des réflexions sont menées sur le choix du traducteur qui déteint sur l'horizon de ladite traduction, étant donné que le produit final y est tributaire. Un examen du corpus parallèle permet d'observer que les

éléments structurants du discours humaniste sont bel et bien préservés dans le texte cible par l'usage de l'étrangéisation. Ce corpus repose sur des extraits des manifestations du discours humaniste dans *Les Déboires de Dieudonné*. La présente réflexion s'appuie sur la théorie d'Antoine Berman (1995) qui propose une critique de traduction fondée sur le principe de la traduction comme un acte interprétatif et créatif qui mérite d'être analysé et évalué dans toute sa complexité.

1. Traduction du discours humaniste : un acte interprétatif et créatif

L'interprétation et la création dans l'acte de traduction est un métalangage qui requiert une compréhension et une considération profonde des théories qui les impulsent ou les dictent. La théorie, selon Vorms (2013), est « la forme que prend la connaissance scientifique au terme d'une enquête approfondie ». En d'autres termes, elle est un ensemble d'idées et de concepts qui visent à aider à la compréhension et à l'analyse des œuvres littéraires. Elle implique donc une construction intellectuelle, hypothétique et synthétique, organisée en système et vérifiée par un protocole expérimental. Léo Spitzer (1970) par exemple, dans le cadre de la stylistique littéraire, éclaire sur la façon dont la stylistique littéraire permet de sonder les profondeurs de l'écriture et d'apprécier la richesse des techniques stylistiques utilisées par les écrivains pour créer des œuvres littéraires uniques et captivantes. À sa suite, Duchet (1973) élabore la théorie de la sociocritique dans laquelle il fait ressortir le lien sociétal entre la société du texte (cotexte) et la société dans laquelle l'auteur évolue (hors-texte). Ces théories rentrent dans une approche minutieuse (Mutahar, 2016, P.31) qui consiste à examiner en profondeur un texte littéraire afin d'offrir aux lecteurs un accès privilégié aux subtilités et aux nuances des textes. Cet examen se veut en fait une panacée (Losenje, 2022) dans tout projet de traduction.

Selon Dongho, Wanchia et al. (2018) dans un appel à contribution pour une traductologie africaine, la traductologie en Afrique est un luxe. Néanmoins, bien qu'étant dans un contexte d'évaluation d'un texte littéraire africain postcolonial, nous n'allons pas nous attarder sur l'aspect pédagogique de la traductologie auprès des étudiants africains, mais sur l'aspect instructif de la médiation d'un texte africain d'expression anglaise pour un lectorat francophone. Vue sous cet angle, la traductologie ou

théorie de traduction est un modèle de pensées qui nous permet de comprendre le choix du traducteur. Dans le cas d'espèce, la critique de traduction de Berman convoque la traductologie descriptive ou « Descriptive Translation Studies (DTS) » de Toury. La DTS stipule que la traduction est avant tout un phénomène social dans lequel les normes sociales et culturelles influencent la tâche du traducteur. Le principe de Toury consiste à identifier, décrire les textes que la culture source considère comme traduction, pour une analyse comparée entre le texte source et le texte cible afin de proposer des traductions en vue de surmonter les difficultés relevées.

2. Problèmes inhérents à la traduction du discours humaniste

Pour traduire le discours humaniste dans une œuvre littéraire d'inspiration négro-africaine, il existe certaines contraintes spécifiques à prendre en compte. Ces contraintes découlent de la nature complexe et unique de la culture, de l'histoire et des modes de pensées propres à chaque région. Elles renvoient à plusieurs aspects stylistiques et sémantiques comme :

La langue et l'expression : les langues africaines utilisées dans les œuvres négro-africaines sont profondément enracinées dans les traditions et les réalités culturelles spécifiques de leurs locuteurs. Il est essentiel que la traduction capture l'essence de ces expressions, les nuances culturelles et les conceptions spécifiques associées au message humaniste. Les traducteurs doivent donc naviguer avec soin pour garder l'équilibre entre la fidélité au texte source et la transposition dans une langue cible étrangère.

Le contexte socio-culturel : le discours humaniste dans une œuvre négro-africaine prend souvent en compte les réalités sociales, politiques et économiques propres à la région. La traduction doit être effectuée en tenant compte de ces spécificités locales afin de préserver la signification et l'impact du message humaniste. Une compréhension profonde du contexte socio-culturel est donc indispensable pour réaliser une traduction appropriée.

L'identité et la représentation : les œuvres négro-africaines sont souvent porteuses de revendications identitaires et de luttes contre l'oppression. Il est essentiel que la traduction préserve l'authenticité de ces revendications et ne dilue pas leur impact en les adaptant à des références

culturelles étrangères. Les traducteurs doivent être conscients des enjeux de représentation et faire preuve de sensibilité pour préserver l'intention originale de l'auteur.

La Langue et l'univers : les langues africaines sont souvent profondément enracinées dans un univers spécifique, avec des traditions orales, des proverbes et des expressions qui peuvent être difficiles à transposer dans une autre langue. La traduction du discours humaniste doit prendre en compte la réalité de cette dimension universelle et éviter de perdre les subtilités liées à cette vision particulière du monde.

En somme, traduire le discours humaniste dans une œuvre négro-africaine est un défi complexe qui requiert une connaissance approfondie de la langue, de la culture et du contexte socio-historique. Les traducteurs dans leurs choix de stratégies et procédés, doivent prendre en compte tous ses aspects pour préserver l'essence de l'œuvre et la quintessence du message afin de la rendre accessible à un public plus large.

3. L'œuvre et sa portée humaniste

Le roman s'inscrit dans la collection des œuvres en prose de la littérature africaine camerounaise. Il explore les thèmes de la pauvreté, du chômage et de la lutte pour la survie dans l'Afrique moderne. L'auteur met en lumière la résilience et la détermination de l'esprit humain face à l'adversité. Dans l'ensemble, c'est un roman puissant et stimulant qui parle des défis auxquels sont confrontées de nombreuses personnes en Afrique et dans le Cameroun d'aujourd'hui.

Ce roman célèbre l'homme tout comme il pleure, ridiculise, critique et se lamente des travers des hommes soulignant ainsi sa fascination caractéristique pour le sort de la personne dans la société. Une image qui réaffirme le rôle de l'auteur en rapport à la conscience des espaces, en particulier des espaces africains. Ce rôle, Nyamnjoh le définit à Kangsen Feka Wakai lors d'une interview pour le *Frontier Telegraph*:

nous sommes là pour raconter l'histoire de la communauté africaine, dans notre pays et dans la diaspora, avec le respect, la dignité et la sensibilité que cela exige, étant donné que l'Afrique, en tant que continent, a souffert et continue de souffrir de stéréotypes. Notre rôle est donc de célébrer les aspects positifs de notre communauté et de mettre en lumière les défis auxquels elle est confrontée. (Nyamnjoh, 2007).

À la lumière de cette déclaration, le cri au changement est un appel du retour aux valeurs humanistes qui faisaient de nos sociétés africaines des sociétés bien structurées, évoluées, riches en enseignements ; en fait des sociétés où bafouer les mœurs était un crime qu'on cachait par souci de répercussion d'une malédiction sur sa lignée. Au regard de cette requête, nos analyses, dans ledit roman, sont orientées sur des inscriptions du laïus humaniste comme l'expression des culturèmes historiques, l'écriture de la réflexion axées sur l'homme, le métalangage des valeurs poétiques et le message de la critique sociopolitique.

3.1 L'expression des culturèmes historiques

Ce sont des représentations qui transmettent des émotions (nostalgies) ou alimentent des révoltes. En reliant les personnages et les événements à des moments clés de l'histoire, l'auteur donne à ses écrits une portée universelle et parfois intemporelle qui peut être un défi pour le traducteur dans la mesure où chaque système linguistique a son jargon dont l'étymon est tiré de sa culture, de ses racines.

Extrait 1 : Révolte

1	Texte source	After seven years and above, all I succeeded to become in Muzungu-Avenir was a shoe mender ... (p 55)		
2	Description linguistique de l'unité	Shoe mender	Nom commun	
3	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : le terme a son équivalence dans le discursif français (Shoemender = cordonnier).		
4	Texte cible	Après plus de sept ans, tout ce que j'ai réussi à devenir à Muzungu-Avenir, c'est un réparateur de chaussures ... (P.58-59)		
5	Méthodes optées par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Stratégie	Etrangéisation
			Procédé	Traduction littérale
6	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte source qu'il a transposé au texte cible.</p> <p>Etrangéisation: le traducteur est resté fidèle à la structure du texte source dans le but de rendre l'idée qui s'y cache.</p> <p>Traduction littérale: le terme à traduire est rendu de façon littérale</p>		

Les propos de cet extrait sont émis par Dieudonné dans son bar habituel, le grand canari, où il a décidé de raconter ses déboires à son jeune ami Dieumerci en présence de tous les habitués dudit bar. Dans cet extrait, Dieudonné évoque un de ses sous-métiers, la cordonnerie.

Shoe mender dans le langage discursif français désignait autant le savetier (réparateur de vieilles chaussures) qui se distinguait du cordonnier (fabricant de chaussures). Le terme a évolué et désigne aujourd'hui les deux artisans. Le traducteur a opté pour une traduction littérale qui malheureusement n'est pas générale à cette profession dans le jargon français. Par conséquent, par économie lexicale et respect de la culture linguistique du lectorat cible, le traducteur aurait opté pour une équivalence en traduisant shoemender par cordonnier.

Extrait 2 : Nostalgie

1	Texte source	In those days, one didn't need the same amount of money as we do nowadays to live well. Things were a lot easier. (p 54)		
2	Intention de l'auteur	Un retour dans le passé permet à l'auteur d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'homme est l'artisan de sa propre déchéance.		
3	Unité d'analyse	do		
4	Description linguistique de l'unité	do	verbe	
5	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : le sens varie selon les contextes. Un verbe dans le discursif anglais peut devenir un nom ou une expression dans le discursif français.		
6	Texte cible	A cette époque, on n'avait pas besoin de la même somme d'argent que nous faisons de nos jours pour bien vivre (P.57)		
7	Méthodes du chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Macro	Etrangéisation
			Micro	Traduction littérale
8	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte source qu'il a transposé au texte cible.</p> <p>Etrangéisation: le traducteur est resté fidèle à la structure du texte source dans le but de rendre l'idée qui s'y cache.</p> <p>Traduction Littérale: le terme à traduire est rendu de façon littérale</p>		

Toujours dans un contexte de remémoration, Dieudonné assis à son poste de travail s'évade dans ses pensées qui lui communique une nostalgie de la vie moins chère à l'époque où son père était encore tisserand et les maîtres étaient bienveillants en comparaison à la vie qu'il mène qui est complètement à l'opposé de celle-là.

Néanmoins, la traduction du verbe « do » à ce niveau pose une contrainte de fidélité de sens en ce sens que ce verbe désigne le besoin présent en comparaison au besoin dans le passé et non une activité. A cet effet, une reformulation à la place d'une traduction littérale rendrait plus de sens et un respect du jargon de la langue cible donnera ici une cohérence du message au lecteur cible. A la lumière des principes, nous proposons la traduction suivante : « A cette époque, on n'avait pas besoin d'autant d'argent qu'aujourd'hui pour bien vivre ».

3.2 L'écriture de la réflexion axée sur l'homme

L'œuvre explore les thèmes de l'identité, de la culture, de la politique, du pouvoir et de la répression offrant ainsi une réflexion profonde sur les expériences humaines et les relations sociales. Elle met également en lumière les inégalités sociales, les préjugés et les injustices auxquels les personnages sont confrontés, invitant les lecteurs à remettre non seulement en question les structures sociales mais aussi les normes établies. Cette volonté ou invitation de l'auteur à inciter les lecteurs à réfléchir aux complexités de leur propre existence et à repenser leur rôle dans le monde peut constituer des contraintes de traduction dans la langue cible.

Extrait 3 : Méchanceté

1	Texte source	Madame Toubaaby will shout warm urine out of him if something were the matter with her white dress! (P. 36)	
2	Description linguistique de l'unité	warm urine out of him	Expression consacrée
3	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : l'expression doit avoir son équivalent dans la langue cible pour exprimer l'idée de l'auteur	
4	Texte cible	Madame Toubaaby lui crierait au point qu'il eut la chaude pisse si quelque chose n'allait pas avec sa robe blanche ! (P.39)	

5	Proposition de traduction	Madame Toubaaby lui crierait au point qu'il se pisserait dessus si quelque chose n'allait pas avec sa robe blanche!		
6	Méthodes optées par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Stratégie	Naturalisation
Procédé	Adaptation			
7	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur n'a pas su passer du code langagier du texte source à celui du texte cible d'où le contresens constaté.</p> <p>Naturalisation : le traducteur veut fidèle au sens du texte source dans le but de rendre l'idée qui s'y cache.</p> <p>Adaptation : le terme à traduire est rendu par adaptation.</p>		

Dieudonné en pleine conversation avec Dieumerci reste vigilant afin d'éviter les remontrances acerbes de Madame Toubaaby, sa patronne. Au regard du contresens évoqué, une reformulation comme : « *Madame Toubaaby lui crierait au point qu'il se pisserait dessus si quelque chose n'allait pas avec sa robe blanche!* » expliquerait mieux l'attitude sévère et terrorisante de cette dernière ; ce qui rendrait fidèlement le discours de l'auteur.

Extrait 4 : Légèreté

1	Texte source	As an experienced woman, Tsanga had come to know that it was good to be cheap from time to time for the sake of the poor who could not buy up and the rich who loved buying down. (P. 15)		
2	Intention de l'auteur	L'auteur montre la nature fragile et éphémère de la femme semblable à celle d'une fleur. Alors il interpelle la gente féminine à changer d'attitude en se responsabilisant tôt avant qu'elle ne soit livrée à elle-même.		
3	Unité d'analyse	cheap		
4	Description linguistique de l'unité	cheap	adjectif	
5	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : le sens varie selon les contextes (cheap = ordinaire, bon marché, facile, insignifiant)		
6	Texte cible	En tant qu'une femme expérimentée, Tsanga avait appris qu'il était bon d'être bon marché de temps à autre pour le bien des pauvres qui ne pouvaient pas acheter cher et riches qui aimaient acheter bon marché. (P.17)		

7	Méthodes optées par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Macro	Etrangéisation
Micro	Traduction littérale			
8	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte source qu'il a transposé au texte cible.</p> <p>Etrangéisation: le traducteur est resté fidèle à la structure du texte source dans le but de rendre l'idée qui s'y cache.</p> <p>Traduction Littérale: le terme à traduire est rendu de façon littérale</p>		

Dans cet extrait, Tsanga n'est pas heureuse en ménage avec Dieudonné qui rentre tous les soirs ivre. Elle ressasse les raisons qui l'ont poussée à l'épouser et estime que c'est par peur de rester une jeune fille, avec pour actif un chapelet de déceptions, qu'elle s'est offerte au premier venu. D'où l'idée de bon marché est restituée pour exprimer non pas la légèreté de la femme, mais son temps de péremption semblable à celle d'une marchandise.

3.3 Langage figuratif

Le langage figuratif dans la littérature africaine postcoloniale est extrêmement important pour exprimer des idées et des expériences d'une manière symbolique et métaphorique. Il est donc un outil puissant qui permet aux écrivains de transmettre des significations complexes et nuancées tout en célébrant la richesse et la diversité de l'expérience africaine. Cette célébration est un marqueur du discours humaniste. La difficulté dans la traduction des éléments du langage figuré est qu'ils reflètent très souvent la vision du monde du narrateur, et compte tenu du fait que les communautés linguistiques ne partagent pas la même vision du monde, la tâche du traducteur devient difficile.

Extrait 5 : Paradoxe

1	Texte source	The Travail of Dieudonné			
2	Description linguistique de l'unité	The Travail of Dieudonné	Phrase nominale		
3	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : Travail = tribulation, déboires, effort, travail			
4	Texte cible	Les Déboires de Dieudonné			
5	Méthodes optées par le chercheur	Théorie littéraire		Sociocritique	
		Théorie de traduction		Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée		Stratégie	Etrangéisation
				Procédé	Traduction littérale
6	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte cible afin de préserver l'idée de l'auteur dans le texte cible.</p> <p>Etrangéisation : le traducteur reste fidèle au sens du texte source alors qu'il trouve le terme qui sied le mieux afin de rendre l'idée dans le texte cible.</p> <p>Traduction littérale : l'expression est restituée littéralement.</p>			

Le titre de l'œuvre est une composition de deux termes (Travail et Dieudonné) qui expriment deux réalités opposées. Travail, nom commun en anglais, renvoie aux tribulations ou déboires en français. Dieudonné est un nom propre qui par son origine latine signifie « donné par Dieu ». Le traducteur propose donc une traduction littérale pour restituer ce paradoxe entre l'idée de déboires et une personne dont la vie est loin d'être une bénédiction.

Extrait 6 : Proverbe

1	Texte source	Give a man a fish and feed him for a day. Teach a man to fish and he will sit in a boat all day and drink a beer. (p. 46)
2	Intention de l'auteur	L'auteur montre qu'en dépit de tous les efforts consentis pour changer la condition d'un homme, sa nature première reviendra toujours au galop.
3	Unité d'analyse	Proverbe

4	Description linguistique de l'unité	Proverbe	Proverbe	
5	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : Aucune		
6	Texte cible	Donnez un poisson à un homme et nourrissez-le pendant une journée. Apprenez à un homme à pêcher et il restera dans un bateau toute la journée et il boira de la bière (p. 49)		
7	Méthodes optées par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Macro	Etrangéisation
			Micro	Traduction littérale
8	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte cible afin de préserver l'idée de l'auteur dans le texte cible.</p> <p>Etrangéisation : le traducteur reste fidèle au sens du texte source alors il restitue l'expression qui sied au texte cible.</p> <p>Traduction littérale: l'expression est restituée littéralement</p>		

Chopgomma, fonctionnaire et habitué du bar, lance des blagues pour encourager Dieudonné à boire afin qu'il raconte l'histoire de sa vie qui a déjà captivée l'attention de tout le monde présent. Dieudonné dans le même ordre d'idées, lance aussi une blague sur l'alcool qui met la foule en euphorie. Le traducteur, pour garder le même effet, a opté pour la traduction littérale vu que c'est une expression déformée du proverbe de Lao-Tseu, un philosophe chinois considéré comme père fondateur du taoïsme qui est une doctrine qui enseigne la solidarité totale entre la nature et l'homme.

3.4 Le métalangage des valeurs poétiques

Ce sont des valeurs qui guident le comportement humain et les interactions sociales. Elles représentent ce que nous considérons comme étant juste, bon et moralement acceptable. Elles sont ainsi enracinées dans la culture, la religion, la philosophie et d'autres aspects de la société. Une connaissance approfondie des contextes locaux et une capacité à naviguer entre les différentes perspectives morales et éthiques seraient des atouts

pour réussir à traduire des éléments propres à ces valeurs. Car la difficulté réside sur les nuances et les significations profondes des valeurs éthiques qui pourraient être difficile à exprimer dans une autre langue ou à travers une autre perspective culturelle.

Extrait 7 : Tolérance

1	Texte source	They had come to the conclusion that with him, drinking was a curse against which he wasn't capable of much. (p. 3)		
2	Description linguistique de l'unité	he wasn't capable of much	Phrase verbale	
3	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : le sens varie selon les contextes		
4	Texte cible	Ils étaient arrivés à la conclusion qu'avec lui, boire était une malédiction contre laquelle il ne pouvait rien. (P.5)		
5	Méthodes opté par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Stratégie	Naturalisation
			Procédé	Adaptation
6	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte cible afin de préserver l'idée de l'auteur dans le texte cible.</p> <p>Naturalisation: le traducteur reste fidèle au sens du texte source alors qu'il restitue l'expression qui sied au texte cible.</p> <p>Adaptation : l'expression est traduite par adaptation.</p>		

L'entourage de Dieudonné s'est résolu à admettre qu'il est alcoolique au point de trouver en cette attitude une malédiction dont lui-même n'y peut rien. Dans le langage discursif anglais, not capable of much exprime une impuissante qui est traduite en français par n'y peut rien ou n'y peut grand-chose et non n'y peut beaucoup ; d'où le procédé d'adaptation qui permet de remplacer la réalité culturelle linguistique de la langue source par celle de la langue cible.

Extrait 8 : L'empathie

1	Texte source	They even gave him a kilogramme of fish to cook for those who would stop by to sympathize with them (P.8)		
2	Intention de l'auteur	L'auteur communique les émotions propres à l'homme face à un décès. Il montre qu'aucun homme n'est insensible face à un deuil.		
3	Unité d'analyse	They even gave him a kilogramme of fish to cook for those who would stop by to sympathize with them		
4	Description linguistique de l'unité	They even gave him a kilogramme of fish to cook for those who would stop by to sympathize with them.	Phrase	
5	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : signification profonde de cette émotion		
6	Texte cible	Ils lui donnèrent même un kilogramme de poisson à cuisiner pour ceux qui s'arrêtaient pour sympathiser avec eux. (P.10)		
7	Méthodes optées par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Macro	Etrangéisation
			Micro	Traduction littérale
8	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte cible afin de préserver l'idée de l'auteur dans le texte cible.</p> <p>Etrangéisation : le traducteur reste fidèle au sens du texte source alors il restitue l'expression qui sied au texte cible.</p> <p>Traduction littérale: l'expression est restituée littéralement</p>		

Dieudonné dans cet extrait s'excuse auprès de ces patrons d'avoir été absent au travail ; la raison est la perte soudaine de sa belle-sœur ce qui lui vaut l'empathie de ses patrons. Le traducteur a opté pour une traduction littéral pour transmettre cette émotion au lecteur cible.

3.5 Le message de la critique sociopolitique

Il s'agit ici de certaines injustices ou des abus de pouvoir qui remettent en cause la monarchie ou l'hégémonie. Traduire des éléments propres à cette catégorie revient à saisir toutes les subtilités et nuances qui leur sont associées dans une société donnée, ainsi que la manière dont ils sont perçus, discutés et contestés.

Extrait 9 : Pillage des deniers publics

1	Texte source	In that saying, Chopngomma had identified himself with a proud tradition of civil service, where a goat is meant to eat where it is tethered ...(p. 73)		
2	Description linguistique de l'unité	Chopngomma	Néologisme	
3	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : chopngomma = pilleur de fond, épicurien		
4	Texte cible	Dans ce dicton, Chopngomma s'était identifié à une fière tradition de la fonction publique, où une chèvre est censée brouter là où elle est attachée (P.74)		
5	Méthodes opté par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Stratégie	Etrangéisation
			Procédé	Emprunt
6	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte cible afin de préserver l'idée de l'auteur dans le texte cible.</p> <p>Etrangéisation : le traducteur veut rester fidèle au sens du texte source, mais il restitue le sens dans le texte cible.</p> <p>Emprunt: l'expression est traduite par emprunt.</p>		

Chopngomma est un néologisme en pidgin qui désigne un épicurien. Le terme Chopngomma est donc constitué de deux morphèmes « chop » qui veut dire manger, et « ngomma » qui renvoie de façon générique à l'argent. Le traducteur propose à cet effet un emprunt au texte source qui restitue l'idée de pilleur de fonds publics que véhicule l'auteur.

Extrait 10 : Monarchie

1	Texte source	Also on the wall, at the centre of everything, was the picture of President Longstay (P.3)		
2	Intention de l'auteur	L'auteur dévoile la sociabilité, l'esprit de famille qui demeure dans le milieu rural. Ceci atteste que la nature nous aide à garder notre humanisme.		
3	Unité d'analyse	President Longstay		
4	Description linguistique de l'unité	President Longstay	Groupe nominal	
5	Possibles contraintes de traduction	Polysémie du concept à traduire : néologisme		
6	Texte cible	Toujours sur le mur, au centre de tout, se trouvait la photo du President Longstay (P.3)		
7	Méthodes optées par le chercheur	Théorie littéraire	Sociocritique	
		Théorie de traduction	Sociolinguistique	
		Stratégie utilisée	Macro	Etrangéisation
			Micro	Emprunt
8	Justification de la théorie, stratégie et procédé utilisés	<p>Sociolinguistique: le traducteur a pris en compte le contexte linguistique du texte cible afin de préserver l'idée de l'auteur dans le texte cible.</p> <p>Etrangéisation: le traducteur reste fidèle au sens du texte source alors il restitue la même expression qui restitue le sens du texte source au texte cible.</p> <p>Emprunt: l'expression est traduite par emprunt.</p>		

L'auteur décrit l'intérieur du bar nommé le grand canari sur lequel se trouve la photo du président de la république dont il critique le mandat qu'il qualifie d'être à vie. President Longstay renvoie dans le langage discursif du roman, au Président à vie ; mais le traducteur a jugé bon de reconduire cette appellation pour garder le même effet que dans le texte source.

4. Interprétation et synthèses des résultats

L'analyse des données effectuée a permis de mettre en relief cinq classes du discours humaniste présentes dans l'œuvre. Le tableau ci-dessous est une analyse quantitative des données:

Tableau : Récapitulatif des procédés et stratégies employés par le traducteur

Techniques de traduction	Échantillonnage	Pourcentage	Stratégie
Traduction littérale	6	60 %	Etrangéisation
Emprunt	2	20 %	
Adaptation	2	20 %	Naturalisation
Total	10	100 %	

Une interprétation quantitative du tableau ci-dessus permet de constater que 10 extraits des éléments caractérisant le discours humaniste ont été répertoriés sur le plan microtextuel. Cependant, il ressort de cette interprétation que la stratégie d'étrangéisation est de loin la plus utilisée avec huit (48) cas, soit 80 %. Elle est suivie de la stratégie de domestication (naturalisation) avec un (02) cas, soit 20% de représentativité.

Conclusion

L'étude de la traduction du discours humaniste dans les *Déboires de Dieudonné* de Francis Beng Nyamnjoh était au cœur du présent travail de recherche. Il en ressort que la traduction des œuvres littéraires implique souvent des défis liés à la préservation du style, du ton, des jeux de mots et des métaphores de l'œuvre originale. Elle est un sujet complexe et délicat, scruté par de nombreux auteurs qui partagent l'idée que la traduction littéraire est un voyage fascinant qui permet de découvrir et de partager des œuvres littéraires du monde entier, tout en préservant leur essence et leur beauté pour les lecteurs de toutes langues. Dans le cas d'espèce, la traduction du discours humaniste de notre corpus parallèle, s'inscrit sous plus d'une écriture dont la médiation du sens de l'idéologie de l'auteur passe par la stratégie d'étrangéisation. Une stratégie, assez commune à la traduction littéraire, qui la reflète dans tous ses contours même si elle entraîne pour certains cas de contresens. Qu'à cela ne tienne, cette

traduction a permis de ce fait de préserver dans la langue cible, la structure linguistique de l'œuvre produisant un texte qui garde les marques de l'humanisme.

Références

1. BERMAN, A. (1995), *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard.
2. DUCHET, C. (1973), *Une écriture de la socialité*. Poétique. p. 451.
3. ERNAUX, A., (1981), *La femme gelée*, Gallimard, Paris.
4. GARNIER, X. (2006), « Introduction dans le roman Swahili », article mis en ligne sur Cairn.info le 24/06/2015 visité le 20 septembre 2023.
5. LOSENJE, N. T., (2022), «Textual Analysis Approaches to Corpus-Based Translation Research»
6. International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSELL), vol 10,
7. no. 9, 2022, pp. 25-35. DOI:<https://doi.org/10.20431/2347-3134.1009005>.
8. MUTAHAR, Q. (2016), «Culture-based Text Translation Strategy Analysis: English to Arabic.
9. Unpublished Doctoral Dissertation, University of Mysore.
10. NYAMNJOH, F. B. (2008), *The Travail of Dieudonné*, East African Educational Publishers.
11. NYAMNJOH, F. B. (2008), *The Travail of Dieudonné*, East African Educational Publishers.
12. PRUVOST, J., (2013), « Avant-propos. – vous avez dit traductologie ? » dans Ela. Etudes de linguistique appliquée 2013/4(no 172), p.389-393.
13. SPTZER, L. (2009), *Etudes sur le style, analyses de textes littéraires français, traduction, présentation, bibliographie* par BRIU J.-J et KARABETIAN E., Ophrys.
14. TOURY, G. (1995), *Descriptive Translation Studies and Beyond*, pp. 29-36.
15. VORMS, M., (2013), « Qu'est-ce qu'une théorie scientifique ? » dans Histoire et philosophie des sciences, p.170-180